



Monikielinen rukoushetki

Musiikki

Alkuvirsi – 396 Käyn kohti sinua

Kahden lukutekstin välissä: lyhyt vastausmusiikki

Puheen jälkeen virsi 164 On Kristus kirkon Herra

Päätösvirsi: 932 Oi ihmeellistä armoa

Lihavoitu teksti tarkoittaa sitä kieltä, mikä luetaan ääneen – muut tekstit ovat käännöksiä.

Alkuohjeet – Добро пожаловать! – Luetaan venäjäksi

Tervetuloa monikieliseen rukoushetkeen. Tänään rukoilemme rauhaa Ukrainaan sekä kaikenlaisen vihamielisyyden loppumista kielten ja kansojen välillä.

Voit lausua rukoukset rohkeasti omalla äidinkielelläsi.

Joka virrestä lauletaan yksi säkeistö yhdellä kielellä. Ensin suomeksi, sitten ruotsiksi, ukrainaksi ja venäjäksi.

Aloitamme laulamalla virren: Käyn kohti sinua

Välkommen med på vår flerspråkiga bönestund. Idag ber vi för fred i Ukraina, samt för att all sorts hat och fientlighet mellan språkgrupper och folk. Du kan modigt be på ditt eget modersmål. En vers ur varje psalm sjungs på ett språk. Först på finska, sen på svenska, ukrainska och ryska.

Vi börjar med att sjunga psalm 319, Närmare, Gud, till dig.

Вітаємо на багатомовній молитві за мир в Україні і за подолання будь-якої міжнаціональної ворожнечі серед всіх нас. Ти можеш приєднатися до знайомих молитов на своїй рідній мові. Гімни співаємо по одному куплету кожною мовою, у наступному порядку : фінською, шведською, українською та російською мовою. Почнемо зі вступного гімну: Ближче Господь до тебе.

Добро пожаловать на многоязычную молитву за мир в Украине и за преодоление любой межнациональной вражды среди всех нас.

Ты можешь присоединиться к знакомым молитвам на своем родном языке.

Гимны поем по одному куплету на каждом языке, в следующем порядке на финском, шведском, украинском и русском языке.

Начнем со вступительного гимна: Ближе Господь к тебе

ГИМН – Ближе Господь к тебе

<p>1. Käyn kohti sinua, oi Herrani, tietäni viitoittaa pyhä ristisi. Virteni matkalla soi täynnä toivoa. Käyn aina, Herrani, kohti sinua.</p>	<p>1. Närmare, Gud, till dig, närmare dig! Om det än blir ett kors som lyfter mig, sjunger jag innerlig: Närmare, Gud, till dig, närmare, Gud, till dig, närmare dig.</p>	<p>1. Ближче до Тебе я, мій Боже, йду! Терниста путь моя крізь зло й біду. Та хоч би й на хресті, я кликав би й тоді: Ближче до Тебе я, мій Боже, йду!</p>	<p>1. Ближе, Господь, к Тебе, Ближе к Тебе, Хотя б крестом пришлось Подняться мне. Нужно одно лишь мне: Ближе, Господь, к Тебе, Ближе, Господь, к Тебе, Ближе к Тебе!</p>
<p>2. Kun päivä pilvinen tien pimentää, kun synkkä, raskas yö usein yllättää, niin katseen kaipaavan taivaalle kohotan. Käyn aina, Herrani, kohti sinua.</p>	<p>2. Döljer för pilgrim trött solen sitt sken, blir än min huvudgård hårdaste sten, skall jag dock drömma mig närmare, Gud, till dig, närmare, Gud, till dig, närmare dig.</p>	<p>2. Як на земнім шляху ніч западе, Не зможу від жаху я йти вперед. На темній цій путі я кликав би й тоді: Ближче до Тебе я, мій Боже, йду!</p>	<p>2. В пустыне странник я, И ночь темна, Отдых на камне лишь Най- дёт глава. Но сердце и во сне Ближе, Господь, к Тебе, Ближе, Господь, к Тебе, Ближе к Тебе!</p>
<p>3. Suo, että näkisin tien taivaaseen, vaikka se peittyisi vaivaan, murheeseen. Lohduta sanalla, uskoa vahvista. Käyn aina, Herrani, kohti sinua.</p>	<p>3. Vaknad, jag reser glad stenen så hård såsom mitt Betel upp minnet till vård. Natten ju förde mig närmare, Gud, till dig, närmare, Gud, till dig, närmare dig.</p>	<p>3. Настане день життя, і праця й труд, Знову тягар буття несу я тут. В турботах, в марноті я кличу і тоді: Ближче до Тебе я, мій Боже, йду!</p>	<p>3. И, пробудясь от сна, Песнь воспою, Твоей хвалой, Христос, Плач заменяю. В скорби отрада мне: Ближе, Господь, к Тебе, Ближе, Господь, к Тебе, Ближе к Тебе!</p>

<p>4. Kun taival päättynyt on päällä maan, käyn luokse Jeesuksen riemuun ihanaan. Ei tuska yltää voi, kirkkaana laulu soi. Käyn aina, Herrani, kohti sinua.</p>	<p>4. Sist, när jag ställa får uppåt min färd och ren till ända är jordlivets värld, viskar det än i mig: Närmare, Gud, till dig, närmare, Gud, till dig, närmare dig!</p>	<p>4. Колись прийде кінець дорозі цій, Покличе мій Отець мене в вирій. У щастя повноті співатиму й тоді: Ближче до Тебе я, мій Боже, йду!</p>	<p>4. Когда земную жизнь Окончу я, Когда во славу Ты Введешь меня, Вечная радость мне: Ближе, Господь, к Тебе, Ближе, Господь, к Тебе, Ближе к Тебе!</p>
---	--	---	--

Начальное благословение – Alkusiunaus

Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen – Aamen

I Faderns och (+) Sonens och den heliga Andens namn.

Во имя Отца и Сына и Святого Духа. Аминь

В ім'я Отця і Сина та Святого духу. Амінь.

Johdantosanat – Inledningsord – Вступительные слова

Tämä rukoushetki on osoitus siitä, että kirkossa voimme tulla yhteen, kaikesta siitä huolimatta, mitä maailmalla tapahtuu. Kristuksen rakkaus yhdistää meidät kaikissa pyrkimyksissämme hyvään – rauhaan, turvallisuuteen ja ihmisarvon kunnioittamiseen. Kristittyjen tehtävänä on tuoda Jumalan eteen niitä asioita, joita tämä maailma eniten tarvitsee. Tänään saamme rukoilla yhdessä rauhaa Ukrainaan, sodan välitöntä päättymistä sekä vihapuheiden ja syrjinnän häviämistä keskuudestamme. Olemme yhdessä koolla Kristuksen nimessä. Kristus on lupauksensa mukaan tänään keskelläme. Rakennamme rauhaa.

Inledningsord:

Den här bönestunden är ett bevis på att vi kan förenas i kyrkan, trots allt som händer i världen. Kristus kärlek enar oss alla i vår strävan till att göra gott – att hedra fred, säkerhet och människovärde. De kristnas uppgift är att framföra det den här världen mest behöver. Idag ber vi tillsammans för fred i Ukraina, krigets omedelbara avslut och försvinnandet av hatretorik och diskriminering. Vi är samlade i Jesu Kristi namn. Han är med oss idag, som han har lovat. Tillsammans bygger vi fred.

Ця молитва – знак того, що, не дивлячись на події, що вирують у світі, у церкві ми можемо бути разом. Любов Христа об'єднує нас у всіх наших прагненнях до добра –

до миру, безпеки та поваги до людської гідності. Завдання всіх християн довіряти Богові всі ті речі, яких наш світ особливо потребує. Сьогодні ми молимося про мир в Україні, про негайне закінчення війни, а також про припинення будь-яких утисків, злослів'я та дискримінації серед нас, якої б національності ми не були. Ми зібралися разом в ім'я Ісуса Христа. Згідно зі своїми обіцянками, Христос сьогодні серед нас. Ми створюємо світ.

Эта молитва – знак того, что, не смотря на события, бушующие в мире, в церкви мы можем быть вместе. Любовь Христа объединяет нас во всех наших устремлениях к добру – к миру, безопасности и уважению человеческого достоинства. Задача всех христиан вверить Богу все те вещи, в которых наш мир особо нуждается. Сегодня мы молимся о мире в Украине, о немедленном окончании войны, а также о прекращении любых притеснений, злословия и дискриминации среди нас, какой бы национальности мы не были. Мы собрались вместе во имя Иисуса Христа. Согласно своим обещаниям Христос сегодня среди нас. Мы создаем мир.

Synnintunnustus – Syndabekännelse – Молитва покаяния

Tunnustamme edessäsi, pyhä Jumala,
että olemme tehneet syntiä
ajatukseen ja sanoin,
teoin ja laiminlyönnein.
Muista meitä laupeudessa
ja anna meille Jeesuksen Kristuksen tähden anteeksi,
mitä olemme rikkoneet.

Vi bekänner inför dig, helige Gud,
att vi ofta och på många sätt
har syndat i tankar, ord och gärningar.
Tänk på oss i barmhärtighet
och förlåt oss för Jesu Kristi skull
vad vi har brutit.

Всемогутній Боже і Отче!
Сповідуємо перед тобою численні гріхи так беззаконня наші, якими ми справедливо заслужили твій гнів і покарання.
Глянь милостиво на нас і прости нам усі гріхи заради заслуг улюбленого Сина Твого, Спасителя нашого, Ісуса Христа. Амінь. Исповедуем Богу наши согрешения каждый на своем родном языке:

**Всемогущий Боже и Отче!
Исповедуем пред Тобою бесчисленные согрешения и беззакония наши,
которыми мы по справедливости заслужили Твой гнев и наказание.
Воззри милостиво на нас и прости нам все согрешения ради заслуг
возлюбленного Сына Твоего, Спасителя нашего, Иисуса Христа. Аминь**

Synninpäästö – Avlösning – Отпущение грехов

Jos me vaellamme valossa,
niin kuin hän itse on valossa,
meillä on yhteys toisiimme,
ja Jeesuksen, hänen Poikansa,
veri puhdistaa meidät kaikesta synnistä.
Jos me tunnustamme syntimme,
niin Jumala, joka on uskollinen ja vanhurskas,
antaa meille synnit anteeksi
ja puhdistaa meidät kaikesta vääryydestä.

Om vi vandrar i ljuset, liksom Gud är i ljuset,
då har vi gemenskap med varandra,
och blodet från Jesus, hans Son,
renar oss från all synd.
Om vi bekänner våra synder
är Gud trofast och rättfärdig,
så att han förlåter oss synderna
och renar oss från all orättfärdighet.

Якщо ходимо у світлі, подібно як Він у світлі, то маємо спілкування один з одним і кров Ісуса Христа, Сина Його, очищує нас від усякого гріха. Якщо сповідуємо гріхи наші, то Він, будучи вірним і праведним, простить нам гріхи наші і очистить нас від всякої неправди.

Если же ходим во свете, подобно как Он во свете, то имеем общение друг с другом и Кровь Иисуса Христа, Сына Его, очищает нас от всякого греха. Если исповедуем грехи наши, то Он, будучи верен и праведен, простит нам грехи наши и очистит нас от всякой неправды.

Raamatunluku – Bibelläsning – Чтение из Библии – Украинский

Etsikää Herraa, kun hänet vielä voi löytää,
huutakaa häntä avuksi, kun hän on lähellä!
Hylätköön jumalaton tiensä
ja väärintekijä juonensa,
kääntyköön takaisin Herran luo,
sillä hän armahtaa,
turvautukoon Jumalaan,
sillä hänen anteeksiantonsa on runsas.
– Minun ajatukseni eivät ole teidän ajatuksianne
eivätkä teidän tienne ole minun teitäni,
sanoo Herra.
Sillä niin korkealla kuin taivas kaartuu maan yllä,
niin korkealla ovat minun tieni
teidän teittenne yläpuolella

ja minun ajatukseni
teidän ajatustenne yläpuolella.
Niin kuin sade ja lumi tulevat taivaasta
eivätkä sinne palaa
vaan kastelevat maan,
joka hedelmöityy ja versoo
ja antaa kylväjälle siemenen ja nälkäiselle leivän,
niin käy myös sanan,
joka minun suustani lähtee:
se ei tyhjänä palaa
vaan täyttää tehtävän,
jonka minä sille annan,
ja saa menestymään kaiken,
mitä varten sen lähetän.
Iloiten te saatte lähteä matkaan,
ja onnellisesti te pääsette perille.
Vuoret ja kukkulat riemuitsevat teidän edessänne,
ja kaikki metsän puut taputtavat käsiään.
Orjantappuran paikalle nousee sypressi
ja piikkipensaalla paikalle myrtti.
Tämä tapahtuu Herran nimen kunniaksi
ja on ikuinen merkki, joka ei koskaan katoa. Jes. 55:6–13

Sök Herren medan han låter sig finnas,
åkalla honom medan han är nära.
Må den gudlöse överge sin väg,
den ondskefulle sina planer.
Må han vända om till Herren,
så skall han förbarma sig över honom,
vända om till vår Gud,
som alltid vill förlåta.
Mina planer är inte era planer
och era vägar inte mina vägar,
säger Herren.
Liksom himlen är högt över jorden,
så är mina vägar högt över era vägar,
mina planer högt över era planer.
Liksom regn och snö faller från himlen
och inte vänder tillbaka dit
utan vattnar jorden,
får den att grönska och bära frukt,
och ger säd att så och bröd att äta,
så är det med ordet
som kommer från min mun:
det vänder inte fruktlöst tillbaka
utan gör det jag vill
och utför mitt uppdrag.
I glädje skall ni tåga ut
och ledas hem i trygghet.
När ni kommer

brister berg och höjder ut i jubel,
markens alla träd klappar händer.
I stället för törne skall det växa cypresser,
i stället för nässlor myrten.
Det skall vara ett äreminne åt Herren,
ett evigt, oförgängligt tecken. Jes. 55:6–13

"Шукайте Господа, коли можна знайти Його; прикликайте Його, коли Він близько. Нехай залишить нечестивий путь свій і беззаконник — думки свої, і нехай навернеться до Господа, і Він помилує його, і до Бога нашого, бо Він многомилостивий. Мої думки — не ваші думки, ні ваші путі — путі Мої, говорить Господь. Але, як небо вище за землю, так путі Мої вищі за путі ваші, і думки Мої вищі за думки ваші. Як дощ і сніг сходить з неба і туди не повертається, але напуває землю і робить її здатною родити і вирощувати, щоб вона давала насіння тому, хто сіє, і хліб тому, хто їсть, — так і слово Моє, яке виходить з уст Моїх, — воно не повертається до Мене марним, але виконує те, що Мені угодно, і звершує те, для чого Я послав його. Отже, ви вийдете з веселощами і будете випроваджені з миром; гори і пагорби будуть співати перед вами пісню, і всі дерева у полі рукоплескати вам. Замість терня виросте кипарис; замість кропиви виросте мирт; і це буде на славу Господа, у знамення вічне, незламне." Ис. 55:6–13

Взывайте к Господу, пока Он рядом,
зовите Его, пока Он близко!
Пусть злодей откажется от своего пути,
грешный человек — от мыслей своих,
пусть вернутся к Господу — и Он помилует их,
к Богу нашему пусть вернутся — многомилостив Он.
«Мысли ваши — не Мои мысли,
Мои пути — не ваши пути,
— говорит Господь. —
Насколько небо выше земли,
настолько Мои пути выше ваших путей,
Мои мысли — выше ваших мыслей.
Как дождь или снег, с неба пав, не вернется туда,
а будет поить землю,
чтобы та породила растения
и дала зерно для сева и в пищу,
так и слово, что выйдет из уст Моих,
неисполненным ко Мне не вернется:
оно выполнит волю Мою,
свершит все то, для чего оно было послано Мной».
С радостью вы пойдете,
ведомы будете с миром.
Горы и холмы возликуют громко пред вами,
и все деревья в поле будут рукоплескать.
Вместо колючих кустов вырастут кипарисы,
вместо крапивы — мирт;
славой Господа это станет,
знаменем вечным, непреходящим. Ис. 55:6–13

Musiikkia – Musik – Музыка

Raamatunluku – Bibelläsning – Чтение из Библии

Olkaa keskenänne yksimielisiä. Älkää pitäkö itseänne muita parempina, vaan asettukaa vähäosaisten rinnalle. Älkää olko omasta mielestänne viisaita. Älkää maksako kenellekään pahaa pahalla, vaan pyrkikää siihen, mikä on hyvää kaikkien silmissä. Jos on mahdollista ja jos teistä riippuu, eläkää rauhassa kaikkien kanssa. Älkää ottako oikeutta omiin käsiinne, rakkaat ystävät, vaan antakaa Jumalan osoittaa vihansa. Onhan kirjoitettu: »Minun on tuomio, minä maksan tekojen mukaan» – näin sanoo Herra. Edelleen sanotaan: »Jos vihamiehelläsi on nälkä, anna hänelle ruokaa, jos hänellä on jano, anna juotavaa. Näin keräät tulsia hiiliä hänen päänsä päälle.» Älä anna pahan voittaa itseäsi, vaan voita sinä paha hyvällä. Room. 12:16–21

Bemöt alla lika och håll er inte för goda att umgås med dem som är ringa. Var inte självkloka. Löna inte ont med ont. Tänk på vad som är riktigt för alla människor. Håll fred med alla människor så långt det är möjligt och kommer an på er. Ta inte rätten i egna händer, mina kära, utan låt Guds vrede ha sin gång, ty det står skrivet: Min är hämnden, jag skall utkräva den, säger Herren. Men är din fiende hungrig, ge honom att äta; är han törstig, ge honom att dricka. Då samlar du glödande kol på hans huvud. Låt dig inte besegras av det onda, utan besegra det onda med det goda. Rom 12:16–21

Рим 12:14–21: "Благословляйте гонителів ваших; благословляйте, а не проклиняйте. Радуйтеся з тими, хто радується, і плачте з ти-ми, хто плаче. Будьте однодумні між собою; не звеличуйте себе, а наслідуйте смиренних; не будьте зарозумілі; нікому не відпла-чуйте злом за зло, але дбайте про добро перед усіма людьми. Як-що можливо і залежить від вас, перебувайте в мирі з усіма людьми. Не мстіться за себе, улюблені, а дайте місце гніву Божому. Бо написано: «Мені відомщення, Я віддам», — говорить Господь. Отже, якщо ворог твій голод-ний, нагодуй його; якщо хоче напиться, дай напиться йому; бо, роблячи це, ти збереш йому на голову палаюче вугілля. Не бувай переможений злом, а перемагай зло добром."

Живите в полном согласии друг с другом. Не будьте заносчивы, будьте в дружбе со всеми — и с простыми, и с малыми. Не будьте самодовольны. Никому не отдавайте зло за зло. Старайтесь делать только то, что все люди считают добром. Живите со всеми в мире, насколько это зависит от вас. Не мстите за себя, дорогие мои, оставьте место Божьему гневу. Ведь написано: «Отмщение — Мое, и Я воздам», — говорит Господь. Наоборот, «если твой враг голоден, накорми его, жаждет — напои его. Этим ты заставишь его гореть со стыда». Не дай злу победить себя, но побеждай зло добром. Рим. 12:16–21

Puhe – Tal – Речь

Käännettävä jokaiselle tarvittavalle kielelle

VIRSI – PSALM – ГИМН 164 On Kristus kirkon Herra

<p>1. On Kristus kirkon Herra, sen luoja ainoa, hän Hengen sille antaa vedellä, sanalla. Maan alhoista sen etsi hän morsiamekseen ja osti kuolemallaan iäksi itselleen.</p>	<p>1. Sin enda grund har kyrkan i Kristus, Frälsaren. Hon är Guds egen byggnad, den nya skapelsen. Hon var den Kristus sökte med evangelium, den brud han återlöste från världen med sitt blod.</p>	<p>1. Христос основа Церкви Єдина та тривка Її створила й держить Його міцна рука Ісуса наречена та Церква в світі цім Свята й благословенна Аж доки буде з ним</p>	<p>1. Христос - основа церкви, Лишь в Нём стоит она. Его бессмертным словом Она возрождена. С небес её взыскал Он, За жизнь её страдал, Омыл Своею Кровью И к святости призвал.</p>
<p>2. Kansoista kooten yhteen hän uhriverellään sen yhteen uskoon liittää ja yhteen elämään. Hän, Kristus, yksi Herra, kaikilla lahjoillaan yhdessä pöydässänsä rakentaa kirkkoaan.</p>	<p>2. Fast spridd i många länder är kyrkan endast en och har en enda Herre och en bekännelse. Av vatten född och Ande till ett och samma hopp hon går till löfteslandet med samma reskost.</p>	<p>2. З усіх мов і народів Із рас усіх вона Але у повній згоді Повинна быть одна Одна В ній думка щира І дух у ній один Одна любов і Віра Й Надія — Божий син</p>	<p>2. Рассеяна повсюду, Но духом скреплена, Единым Хлебом свыше Питаема она. Одно святое имя Сливает все сердца, В едином упованье Пребудут до конца.</p>

<p>3. Ja vaikka maailmassa on kirkko vieras niin, häväisty, haavoitettu, revitty uuvuksiin, sen pyhät vartiossa kuitenkin odottaa, yön valta milloin päättyy ja aamu aukeaa.</p>	<p>3. Med undran och med löjeser världen hur hon slits av tusen tvister sönder och nekar sig Guds frid. Hur sällsamt klingar orden i kyrkor utan fred om Herrens frid på jorden, om Guds barmhärtighet.</p>	<p>3. Ми знаєм в божім сині Одну найвищу ціль Щоб мав в земній долині Нас світ за добру сіль Один в нас ворог сильний Князь світу сатана І проти нього спільна В нас боротьба одна</p>	<p>3. Терзаема раздором, Грехом угнетена, Неверностью пред миром Теперь посрамлена. Но глас святых взывает, Не смолкнет их мольба, Доколе светлым утром Сменится ночи тьма.</p>
<p>4. Näin seurakunta Herran melskeessä taistelun tähyää täyttymystä rauhansa luvatus. On kerran juhleriemu silmissä voittajan, ja kilvoituksen kirkko on kirkko kunnian.</p>	<p>4. När lögn och våld förmeras, var är då jordens salt? Vem hjälper och vem helar vid världens sönderfall? Må kyrkan bli som fordom ett hjärta och en själ, en fristad mitt i oron, för sanningen ett värn.</p>	<p>4. Пора вже залишити Розділення й війну Й євангельську створити Нам церкву тут одну Щоб спільно з божім Дусі об'єднано жили Та водночас в Ісусі Щоб вільними були.</p>	<p>4. Средь скорби и томленья И битвы со грехом Как жаждет наступленья Покоя со Христом: Когда виденье славы Узрят её глаза И торжество победы Наступит навсегда!</p>

Rukousjakso – Böneavsnitt – Молитва

Herra Jeesus Kristus, Sinä Rauhanruhtinas, joka halveksit sota, jossa veli nousee veljeään vastaan ja tuhoaa sen, minkä Sinä annat meidän elämämme iloksi, anna meille anteeksi sodat keskuudessamme. Pyhä Jumala, Sinä saatat päätökseen kaikki sodat maan ääriin saakka. Anna tämän tuhon ja kauhun päättyä, saata ihmiset järkiinsä, jotta he pystyisivät näkemään sodan mielettömyyden ja lopettaa sen. Vaali ihmisten sieluja kaikkialla, jotta kallis Evankeliumisi juurtuisi ihmisten sydämiin ja kantaisi uskon ja rakkauden hedelmiä, jotta he löytäisivät rauhan Sinussa. Herra, pysy Sinä meissä, jotta me pysyisimme Sinussa ja Sinun kanssasi iäti.

Ukrainan luterilaisen kirkon rauhan rukous

Herre Jesus Kristus, Du fredsfurste, som föraktar krig där bror reser sig mot bror och förstör det goda Du ger åt oss. Förlåt för krigen ibland oss. Helige Gud, Du kommer att avsluta alla krig till jordens ände. Låt denna förstörelse och fruktan ta slut, led människor mot förnuft, så att de kan se krigets vainsinne och avsluta det. Vårda människors själar överallt, så att Ditt heliga Evangelium slår rot i människors hjärtan, bär tron och kärlekens frukter och hittar fred i Dig.

Herre, bli Du hos oss, så att vi blir kvar i Dig och är med Dig i evighet.

Ukrainas lutherska kyrkas fredsbön.

Наталья читает:

Господи Ісусе Христе, Ти Князь Миру, Який ненавидить війни, у яких люди вбивають своїх братів, знищують те, що Ти даєш нам для нашої радості, прости нас за війни посеред нас. Ти припиняєш війни аж до кінців землі. Принеси, Боже, швидке закінчення цьому царюванню руйнування та жаху. Віднови людей до здорового розуму, щоб вони могли побачити боже-вілля війни. Зори душі людей повсюди, щоб дорогоцінне зерно Твого Євангелія закоренилося і принесло плоди віри та любові, щоб люди повсюди могли знайти мир у Тобі. Перебувай зі мною Господи, щоб я міг завжди перебувати в Тобі і повіки з Тобою.

Господи Иисусе Христе, Ты Князь Мира, Который ненавидит войны, в которых люди убивают своих братьев, уничтожают то, что Ты даешь нам для нашей радости, прости нас за войны среди нас. Ты прекращаешь войны до конца земли. Принеси, Боже, скорое окончание этому царствованию разрушения и ужаса. Восстанови людей к здравому разуму, чтобы они могли увидеть безумие войны и избежать ее. Храни души людей повсюду, чтобы драгоценное зерно Твоего Евангелия укоренилось и принесло плоды веры и любви, чтобы люди повсюду могли обрести мир в Тебе. Пребывай со мною Господи, чтобы я мог всегда пребывать в Тебе и во веки с Тобою.

Молитва Украинской лютеранской церкви

Rauhan rukous

Sinä olet kaikkien oikeamielisten ajatusten
ja vanhurskaiden tekojen lähde.
Anna palvelijoillesi se rauha,
jota maailma ei voi antaa,
niin että olisimme kuuliaisia käskyillesi
ja voisimme elää sinun varjeluksessasi
yksimielisyydessä ja rauhassa.
Tätä pyydämme Jeesuksen Kristuksen,
meidän Herramme tähden.

Herre, vår Gud,
från vilken alla rättsinniga råd och rättfärdiga gärningar utgår.

Ge dina tjänare den frid som världen inte kan ge,
så att våra hjärtan följer dina heliga bud
och så att vi under ditt beskydd
kan föra ett fridsamt och lugnt liv.
Genom Jesus Kristus vår Herre.

Боже, ти джерело всіх правильних думок та добрих справ. Дай всім служителям
Твоїм мир у душі, що цей світ не може дати. Щоб ми могли слідувати Твоїм
заповідям і ми могли жити під Твоїм захистом в одностайності і мирі. Про це ми
молимо Тебе в ім'я Ісуса Христа, Господа нашого.

**Боже, ты источник всех праведных мыслей и добрых дел.
Дай всем служителям твоим мир в душе,
что этот мир не может дать,
чтобы мы могли бы следовать Твоим заповедям
и мы могли бы жить под твоей защитой
в единодушии и мире.
Об этом мы молим тебя во имя Иисуса Христа,
Господа нашего.**

Jumala, sinä olet rakkaus. Rakkautesi virtaa koko maailmaan, auta meitä ottamaan se
vastaan. Opetä meitä katsomaan toisiamme ja kaikkia luotujasi rakastaen. Anna meille
anteeksi se, että emme ole rakastaneet toisiamme. Anna meille anteeksi vihamme ja se
että olemme tavoitelleet valtaa. Jeesus, opeta meitä rakastamaan samalla tavalla kuin
sinä, rakastamaan toisiamme ja sinua.
Tule Pyhä Henki, paranna meidät rakkaudellasi. Tule sinne missä on sodan uhka, sinne
missä on sota. Kiitos siitä, että rakkautesi, armosi ja hyvyytesi ovat ikuisia. Kiitos, että sinä
olet ikuinen. Aamen

**Gud, du som är kärlek, vars kärlek strömmar över hela jorden, hjälp oss ta emot
den. Lär oss att se på varandra och allt skapat med kärlek. Förlåt oss när vi inte
älskar varandra. Förlåt oss för allt hat och all vilja att ta makt över varandra. Lär oss
att älska som du Jesus, älska varandra och älska dig. Kom heliga Ande med
läkande kärlek. Kom till de platser där krig hotar, där krig råder. Kom till alla som
särskilt behöver din kärlek. Tack att din kärlek, nåd och godhet är evig. Tack att du
är evig. Amen**

Боже, Ти — істинна любов. Твоя любов виливається на увесь світ. Допоможи нам
прийняти її. Навчи нас дивитися один на одного і на все Твоє створіння з любов'ю.
Вибач нас за те, що ми не любили один одного. Вибач нам нашу ненависть і наше
прагнення до влади. Господи Ісусе, навчи нас любити тією любов'ю, що любиш Ти,
любити один одного і Тебе. Прийди Дух Святий, зцілили нас своєю любов'ю. Прийди
туди, де зараз є загроза війни, туди де вже йде війна. Дякуємо за те, що Твоя любов,
милість і доброта вічні. Дякуємо за те, що ти вічний. Амінь.

Боже, Ты – истинная любовь. Твоя любовь изливается на весь мир. Помоги нам
принимать её. Научи нас смотреть друг на друга и все Твое творение с любовью.
Прости нас за то, что мы не любили друг друга. Прости нам нашу ненависть и наше

стремление к власти. Господь Иисус, научи нас любить той любовью, что любишь Ты, любить друг друга и Тебя. Приди Дух Святой, исцели нас своей любовью. Приди туда, где сейчас где есть угроза войны, туда где уже идет война. Спасибо за то, что Твоя любовь, милость и доброта вечны. Спасибо за то, что Ты вечен. Аминь

Isä meidän -rukous – Herrens bön – Молитва Отче наш

**Isä meidän, joka olet taivaissa.
Pyhitetty olkoon sinun nimesi.
Tulkoon sinun valtakuntasi.
Tapahtukoon sinun tahtosi,
myös maan päällä niin kuin taivaassa.
Anna meille tänä päivänä meidän jokapäiväinen leipämme.
Ja anna meille meidän syntimme anteeksi,
niin kuin mekin anteeksi annamme niille,
jotka ovat meitä vastaan rikkoneet.
Äläkä saata meitä kiusaukseen,
vaan päästä meidät pahasta.
Sillä sinun on valtakunta ja voima ja kunnia iankaikkisesti.
Aamen.**

Fader vår som är i himmelen.
Helgat varde ditt namn.
Tillkomme ditt rike.
Ske din vilja, såsom i himmelen
så ock på jorden.
Vårt dagliga bröd giv oss i dag,
och förlåt oss våra skulder,
såsom ock vi förlåta dem oss skyldiga äro,
och inled oss icke i frestelse
utan fräls oss ifrån ondo.
Ty riket är ditt och makten och härligheten
i evighet. Amen.

Отче наш,
що єси на небесах! Нехай святиться Ім'я Твоє,
нехай прийде Царство Твоє, нехай буде воля Твоя,
як на небі, так і на землі.
Хліба нашого насущного дай нам сьогодні.
І прости нам довги наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим.
І не введи нас у випробовування, але визволи нас від лукавого.
Бо Твоє є царство, і сила, і слава навіки. Амінь.”

Отче наш, сущий на небесах.
Да святится имя Твоё.
Да придет Царствие Твоё.
Да будет воля Твоя
и на земле как на небе.
Хлеб наш насущный дай нам на сей день.

И прости нам долги наши,
как и мы прощаем должникам нашим.
И не введи нас во искушение,
но избавь нас от лукавого.
Ибо Твое есть царство и сила, и слава во веки.
Аминь.

Herran siunaus – Välsignelse – Благословение

Herra siunatkoon teitä ja varjelkoon teitä.
Herra kirkastakoon kasvonsa teille
ja olkoon teille armollinen.
Herra kääntäköön kasvonsa teidän puoleenne
ja antakoon teille rauhan.
Isän ja + Pojan ja Pyhän Hengen nimeen. Amen.

Herren välsigne er och bevare er.
Herren låte sitt ansikte lysa över er och vare er nådig.
Herren vände sitt ansikte till er och give er frid.
I Faderns och + Sonens och den heliga Andens namn. Amen.

Нехай Господь поблагословить тебе, і нехай Він тебе стереже! Нехай Господь засяє на тебе лицем Своїм, і нехай буде милостивий до Тебе! Нехай Господь зверне на тебе лице Своє, і хай дасть Тобі мир! Аминь.

**Да благословит вас Господь
и сохранит вас.
Да призрёт на вас Господь
светлым лицом Своим
и помилует вас.
Да обратит Господь
лицо Свое к вам
и даст вам мир.
Во имя Отца и (+) Сына и Святого Духа. Аминь**

Päätösvirsi – Avslutande psalm – Завершительный гимн – Oi ihmeellistä armoа

1.Oi ihmeellistä armoа, kun löysit eksyneen. Nyt uusin silmin nähdä saan. Nyt katson Jeesukseen.	1. Mitt liv – en nåd, en märklig nåd! Nu har jag blivit fri. Jag ser det som jag aldrig såg: hur rikt mitt liv kan bli.	1.О, благодать, — спасенний я, Мене Господь звільнив: Хоч мертвим був — вдихнув життя, Сліпим був, та прозрів.	1. О благодать! Спасён тобой Я из пучины бед; Был мертв - и чудом стал живой, Был слеп - и вижу свет.
--	---	---	---

<p>2. Vain armo murtaa syntisen ja rauhan lahjoittaa. Voi suurta päivää ihmeiden! Sain armon oivaltaa.</p>	<p>2. Ur skam och rädsla kröp jag fram men nåden lyfte mig in i sin stora, öppna famn och lyste upp min stig.</p>	<p>2. Це благодать забрала страх І Божий страх дала, У серце спокій принесла, Коли повірив я.</p>	<p>2. Сперва внушила сердцу страх, Затем - дала покой. Я скорбь души излил в слезах, Твой мир течёт рекой.</p>
<p>4. Hän kantaa kaipaustani ja toivoon vastataan. On Herra itse kaikkeni taivaassa, päällä maan.</p>	<p>4. Mitt hopp – förankrat i Guds ord! Hans löfte är min stav. Var dag jag lever ger det ro att minnas vad han gav.</p>	<p>4. Господь добро пообіцяв І вірний буде Він, Мій щит і частка Він моя, Твердиня моїх днів.</p>	<p>4. Словам Господним верю я, Моя вся крепость в них: Он – верный щит, Он - часть моя Во всех путях моих.</p>
<p>6. Kuin hanki haihtuu kerran maa ja loiste auringon, vaan Herra viipy luonani, ja armo aina on.</p>	<p>6. Och hela vida jorden ska snart smälta bort som snö, men han som kallat mig vid namn ska aldrig från mig dö.</p>	<p>6. Вже охолоне сонця жар, Земля припинить рух, А я Отцю на Небесах Співатиму хвалу!</p>	<p>6. Пройдут десятки тысяч лет, Забудем смерти тень, А Богу так же будем петь, Как в самый первый день.</p>

Kiitos ja tervetuloa kirkkokahville!

Tack och välkommen på kyrkkaffe!

Дякуємо за участь і ласкаво просимо на чаювання!

Спасибо за участие и добро пожаловать на чаепитие!